



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

ALL ARTS
LETTRES ET
LANGUES
NANCY



الجامعة اللبنانية
UNIVERSITE LIBANAISE



Prudence / imprudence

Production et Traduction des textes formels, politiques et juridiques

18-19 NOVEMBRE 2021

9h00 – Ouverture du colloque
Mme. Laurence DENOZ, Directrice de l'UFR- Nancy
et Mme. Catherine DELESSE, Professeure de linguistique

18 NOVEMBRE 2021

Traduire les textes juridiques (I)

- 09h10** Hoda MOUCANNAS, *La séance plénière : Entre erreur et imprudence en traduction, quelle(s) différence(s) ?*
- 09h40** Layal MERHY, *Sur la terminologie juridique arabe : ambiguïté et imprudence*
- 10h05** Gaby CHAHINE, *Quand la prudence est fautive ! Les malheurs du traducteur face au juge*
- 10h30** Discussion
- 10h45** Pause-café
- 11h00** Guillaume SURIN, *De la violence intraduisible de la loi dans son texte*
- 11h25** Jahida NOURI, *La traduction juridique : entre prudence et imprudence*
- 11h50** Mehrnaz KORRANI, *Défis de traduction : la traduction des textes juridiques persan - français*
- 12h15** Discussion
- Pause déjeuner

Textes politiques à l'épreuve de la traduction

- 14h00** Hadi DOLATABADI et Esmael FARNOUD *Traduire les textes politiques vers le persan : défi d'authenticité ou rectitude politique*
- 14h25** Maria NASR et Rana RAAD, *Hassan Nasrallah's Divine Victory Speeches: A Message Lost in Translation or Faithfully Delivered in Style?*
- 14h50** Ayman GHANNOUM, *L'impact de la diversité linguistique et culturelle sur la réception des discours politiques*

- 15h15 Discussion
- 15h25 Pause-café
- 15h40 Samar CHENOUDA, *La traduction anti-formelle, l'exemple de H. Al-Alātī.*
- 16h05 Jad EL-HAJJ, *Non-Translation in IS Discourse: Prudence as an ideological weapon*
- 16h30 Nicolas ANDREUCCI, *Quelques difficultés de traduction en Fondements du droit musulman*
- 16h55 Discussion
- 17h10 Fin de la première journée

VENDREDI 19 NOVEMBRE 2021

Traduire les textes juridiques (II) : études de cas

- 09h00 Jorge Valdenebro SÁNCHEZ, *De l'anisomorphisme culturel (France et Espagne) en traduction juridique : conséquences légales dans la procédure pénale*
- 09h25 Nejmeddine KHALFALLAH, *Traduire le code pénal Tunisien (1913)*
- 09h50 Asma NOUIRA, *Traduction des notions politiques dans les récits de voyage (Ibn Abī ad-Diyāf et As-Sunūsī).*
- 10h15 Discussion
- 10h30 Pause-café
- 10h45 Mohamed Tarek AL ASFARY, *Monopole de la terminologie juridique. Les termes relatifs au code de statut personnel et le prisme de l'Etat-nation. Etude de cas : la Syrie*
- 11h10 Roudouan EL ATTARI, *La Mudawwana marocaine: écueils de traduction*
- 11h35 Mariam MAKSOU, *Le mouvement Black Lives Matter et sa traduction dans les médias et réseaux sociaux arabes*
- 12h00 Discussion

Les notions de Fiqh à l'épreuve de la traduction

- 14h00 Nevine SARWAT, *La šarī'a dans les discours de Nasser.*
- 14h25 Rabia LAHMAR, *La pratique de traduction en classe de FLE : les difficultés linguistiques entre ambiguïté et polysémie*
- 14h50 Clara VALLI, *Enjeux de la terminologie juridique des maqāṣid aš-šarī'a d'Ibn 'Ašūr : regard sur la traduction francophone et anglophone*
- 15h15 Discussion
- 15h30 Pause-café
- 15h45 Samah NASR, *Les termes du cyber droit à la recherche d'équivalents arabes : de la création à l'harmonisation.*
- 16h05 Hanaa BELDJERD, *Traduire la notion de fiqh. Le transfert linguistico-culturel, bataille du traducteur*
- 16h25 Sofian KARJOUSLY, *Les Fatwās de la période coloniale*
- 16h55 Discussion

17H10 – CLÔTURE DU COLLOQUE